

Inhalt

1	Einführung.....	1
1.1	Gegenstand der Studie	1
1.2	Fragestellung und Vorgehensweise der Studie	7
1.3	Forschungsüberblick	10
1.4	Aufbau der Arbeit.....	16
1.5	Lesehinweise.....	18
2	Syntaktische Latinisierung	19
2.1	Das Französische im 16. Jahrhundert	20
2.1.1	Sprachgeschichtliche Einordnung	20
2.1.2	Intensiver und extensiver Ausbau	22
2.2	Syntaktischer Transfer	25
2.2.1	Sprachkontakt, -wandel und Interferenz	25
2.2.2	Das Konzept <i>borrowing</i>	26
2.2.3	Transfer	28
2.2.4	Einflussfaktoren	30
2.2.5	Positionierung	32
2.3	Stil, Register und Norm	33
2.3.1	Stil im 16. Jahrhundert	34
2.3.2	Einordnung latinisierenden Stils.....	37
2.3.3	Abgrenzung ‘Stil’ zu ‘Register’	40
2.3.4	Stil und das Verhältnis zur Norm	41
2.4	Terminologie, Anwendungsbereich und Typen.....	45
2.4.1	Prestigesprache Latein und ihre Auswirkungen	46
2.4.2	Der Begriff der <i>(Re-)Latinisierung</i>	56
2.4.3	Konzept der Latinisierung	58
2.4.4	Identifizierung syntaktischer Latinismen	66
2.4.5	Anwendungsbereiche syntaktischer Latinisierung	69
2.4.6	Typen syntaktischer Latinismen.....	71
2.5	(Selbst-)Übersetzung und der Grad der Latinisierung	74
2.5.1	Einfluss und Grenzen der Übersetzung	75
2.5.2	Selbstübersetzung	79
2.5.3	Übersetzungsprinzipien im 16. Jahrhundert	82

3	Die Sprachkompetenz Jean Calvins	89
3.1	Stationen in Calvins Biographie	89
3.1.1	Noyon und der Wechsel nach Paris	90
3.1.2	Rechtsstudium in Orléans und Bourges	94
3.1.3	Kommentar zu Senecas <i>De clementia</i>	96
3.1.4	Genf	101
3.2	Calvins Arbeit an der <i>Institution</i>	111
3.2.1	Theologische Texte in der Übersetzungspraxis des 16. Jahrhunderts	112
3.2.2	Thesen zu Latinisierung und Stil der <i>Institution</i>	119
3.2.3	Zielleserschaft	128
4	Grammatik und Gebrauch des <i>Accusativus cum Infinitivo</i>	133
4.1	Grammatikalische Grundlagen des lateinischen AcI	134
4.1.1	Übergeordneter Satz: regierendes Verb (V ₁)	134
4.1.1.1	Traditionelle Perspektive auf das V ₁	134
4.1.1.2	‘Eigentlicher’ und ‘uneigentlicher’ AcI	137
4.1.2	Die Rolle des AcI in einem funktional-semantischen Ansatz	143
4.1.2.1	Einfluss der Semantik des V ₁ (Cuzzolin 1994)	143
4.1.2.2	<i>Conceptual Approach</i> (Cristofaro 2005)	145
4.1.2.3	<i>Complementation Scale</i> (Givón 2001, Noonan 2007) und <i>Semantic Integration Scale</i> (Cristofaro 2005)	147
4.1.3	Untergeordneter Satz: <i>Accusativus cum Infinitivo</i> (S ₂ /V ₂)	152
4.1.3.1	Koreferentielle und ausgelassene Subjektsakkusative (S ₂)	152
4.1.3.2	Infinitiv des AcI (V ₂)	156
4.1.3.3	<i>Accusativus cum Participio</i> (AcP) und <i>Nominativus cum Infinitivo</i> (NcI)	158
4.2	Grammatikalische Charakteristika des französischen AcI	160
4.2.1	Regierendes Verb (V ₁)	160
4.2.1.1	Einteilung der Verbklassen	160
4.2.1.2	Semantik des regierenden Verbs (V ₁)	162
4.2.1.3	Syntaktische Abhängigkeit des AcI vom Prädikat	170
4.2.2	Subjekt zum Infinitiv (S ₂)	174
4.2.2.1	Terminologie und Identifizierung	174
4.2.2.2	Koreferentialität	175
4.2.2.3	Relativpronomen in der Funktion des S ₂	178
4.2.3	Infinitiv (V ₂)	180
4.2.3.1	Tempus	180
4.2.3.2	Diathese	182
4.2.3.3	Die Rolle der Kopula als V ₂	182

4.3	Mittelalterlicher und frühneuzeitlicher AcI im Latein	184
4.3.1	Das Verhältnis des lt. AcI zu <i>quod</i> -Sätzen im Mittelalter ..	185
4.3.2	Der AcI im humanistischen Latein	187
4.4	‘Erbter’ und ‘gelehrter’ AcI im Französischen	190
4.4.1	Traditionelle Unterscheidung nach Verbklassen	191
4.4.2	Abgrenzung des ‘erbten’ Typus vom ‘gelehrten’ Typus .	194
4.4.3	‘Gelehrter’ Typus im Altfranzösischen	197
4.4.4	‘Gelehrter’ AcI im Mittelfranzösischen	200
4.4.5	‘Gelehrter’ Typus des AcI im 16. Jahrhundert	204
4.5	Parallelentwicklungen in anderen Sprachen	208
5	Empirische Aufbereitung des Textkorpus	215
5.1	Jean Calvin: <i>Institution de la religion chrestienne</i> (1541–1560)	216
5.1.1	Überblick über Calvins publizierte und übersetzte Ausgaben	216
5.1.2	Auswahl der Drucke und Editionen	221
5.2	Weitere Texte	227
5.2.1	Jean Calvin: Briefkorrespondenzen und Predigten	228
5.2.2	Jean Calvin: Traktate	231
5.2.3	Michel de Montaigne: <i>Essais</i> (1572–1592) und François Rabelais: <i>Pantagruel</i> (1532–1564)	232
5.3	Digitale Aufbereitung der Daten	235
5.3.1	Textaufbereitung	235
5.3.2	Digitaler Paralleltext der <i>Institution</i>	237
5.3.3	Digitales Untersuchungskorpus der AcI-Konstruktionen .	239
5.4	Kriterien und Verfahren zur Untersuchung	242
5.4.1	Analysekategorien und Subkorpora in der <i>Institution</i>	242
5.4.2	Annotationskriterien	244
6	Analyse des <i>Accusativus cum Infinitivo</i>	247
6.1	Der AcI in der <i>Institution de la religion chrestienne</i>	247
6.1.1	Der lateinische AcI in der Übersetzungsgrundlage	248
6.1.2	Quantitative Ergebnisse	252
6.1.2.1	Vergleich: LT1539/FR1541 und LT1559/FR1560	252
6.1.2.2	Mittlere Verwendungshäufigkeit des AcI	257
6.1.2.3	Distribution des AcI in FR1541 und FR1560	258
6.1.3	Regierendes Verb (V ₁)	260
6.1.3.1	Ergebnisse der quantitativen Auswertung	261
6.1.3.2	Verben des Sagens/Erklärens (<i>verba dicendi/declarandi</i>)	265
6.1.3.3	Verben des Denkens (<i>verba cogitandi</i>)	286
6.1.3.4	Verben des Meinens (<i>verba sentiendi</i>)	293
6.1.3.5	Verben des Erkennens/Verstehens (<i>verba intellegendi</i>) ..	309

6.1.3.6	Verben der physischen Wahrnehmung	327
6.1.3.7	Verben der Gefühlsverfassung (<i>verba affectuum</i>).....	330
6.1.3.8	Unpersönliche Verben (<i>verba impersonalia</i>).....	330
6.1.3.9	Verben des Wollens (<i>verba voluntatis</i>).....	331
6.1.3.10	Verben des Zulassens/Veranlassens	336
6.1.3.11	Morphosyntaktische Eigenschaften	339
6.1.3.12	Subjekt des regierenden Verbs (S ₁)	341
6.1.4	Subjektsakkusativ (S ₂)	342
6.1.4.1	Quantitative Ergebnisse	343
6.1.4.2	Lexikalische Subjekte des Infinitivs (NP)	348
6.1.4.3	Anaphorische und kataphorische S ₂	355
6.1.4.4	Objektklitika	360
6.1.4.5	Reflexiva	362
6.1.4.6	Demonstrativa	370
6.1.5	Infinitiv des AcI (V ₂)	374
6.1.5.1	Ergebnisse der quantitativen Auswertung	374
6.1.5.2	Tempus (Vor- und Gleichzeitigkeit)	378
6.1.5.3	Infinitiv Passiv	380
6.1.5.4	Negation	383
6.1.5.5	V ₂ ≠ <i>estre</i>	384
6.1.5.6	V ₂ = <i>estre</i>	386
6.1.6	Verwandte Konstruktionen	389
6.1.6.1	Doppelter Akkusativ	389
6.1.6.2	<i>Nominativus cum Infinitivo</i> (NcI).....	392
6.1.7	Autolatinismus: französischer AcI ohne lateinisches Modell	396
6.1.8	Syntaktische Position des AcI	399
6.1.8.1	Interne Position: Stellung der Konstituenten	399
6.1.8.2	Position des V ₁ +AcI im Haupt- und Nebensatz	400
6.1.8.3	Position des AcI im Text.....	401
6.1.8.4	Bibelstellen	402
6.1.9	Zentrale Resultate aus der <i>Institution</i>	403
6.1.9.1	Ergebnisse zum V ₁	403
6.1.9.2	Ergebnisse zum S ₂	406
6.1.9.3	Ergebnisse zum V ₂	410
6.1.9.4	Weitere Auffälligkeiten	413
6.2	Abgleich mit weiteren Texten	415
6.2.1	Briefe, Predigten und Traktate Calvins	415
6.2.1.1	<i>Advertissement contre l'astrologie</i> (1549)	415
6.2.1.2	<i>Des scandales</i> (1550)	416
6.2.1.3	<i>Sermons</i> (1558)	418
6.2.1.4	<i>Lettres à Monsieur et Madame de Falais</i> (1543–1554).....	420

6.2.2	Texte zeitgenössischer Autoren	421
6.2.2.1	Rabelais: <i>Pantagruel</i> (1532/1542)	421
6.2.2.2	Rabelais: <i>Le Quart Livre</i> (1552)	422
6.2.2.3	Montaigne: <i>Essais</i> (Buch 3, 1592).....	426
6.3	Zusammenfassung	428
6.3.1	Häufigkeit des AcI	428
6.3.2	Zusammenfassende Beobachtungen	432
7	Diskussion	435
7.1	Funktionsweise der gelehrten Form des AcI	435
7.1.1	V ₁	435
7.1.2	S ₂	441
7.1.3	V ₂	448
7.1.4	Gesamtzusammenhang	452
7.2	Einordnung der latinisierenden AcI-Konstruktion	457
7.2.1	Verortung des AcI in Sprachkontaktsituationen	457
7.2.2	Latinisierender oder modernisierender Sprachgebrauch ..	462
7.2.3	Der AcI im Französischen des 16. Jahrhunderts	466
7.2.4	Ausblick auf die Entwicklung ab dem 17. Jahrhundert	473
8	Schlussbetrachtung	477
	Bibliographie	487
1	Korpus	487
2	Wörterbücher	488
3	Grammatiken des Französischen	488
4	Grammatiken des Lateinischen	489
5	Kartenmaterial	490
6	Software	491
7	Datenbanken und Online-Repositoryn	491
8	Primärliteratur	491
9	Sekundärliteratur	496
	Abkürzungsverzeichnis	533
	Abbildungsverzeichnis	535
	Tabellenverzeichnis	537
	Register	539